

BOLETÍN INFORMATIVO
de la
ACADEMIA NORTEAMERICANA
DE LA LENGUA ESPAÑOLA



CORRESPONDIENTE DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

MARZO 2008

G.P.O. Box 349
New York, N.Y. 10116
☎ (845) 354-6799

SUMARIO

- ☞ *HOMENAJE PÓSTUMO A D. ODÓN BETANZOS PALACIOS; ANTE LA DESAPARICIÓN DEL VATE ROCIANERO, RAÚL MIRANDA RICO*
- ☞ *REUNIÓN EXTRAORDINARIA DE LA ANLE*
- ☞ *PARTICIPACION DE LOS MIEMBROS DE LA ANLE EN LOS PROYECTOS LINGÜÍSTICOS DE LA RAE / ASALE*
- ☞ *CONFERENCIA DE D. FRANCISCO MARCOS MARÍN EN EL INSTITUTO CERVANTES DE NUEVA YORK*
- ☞ *CONFERENCIA MAGISTRAL DE D. ROLANDO HINOJOSA-SMITH EN LA UNIVERSIDAD DE SEÚL (COREA)*
- ☞ *ENTREVISTA A D. GERARDO PIÑA-ROSALES, D. JORGE I. COVARRUBIAS Y D^a. LETICIA MOLINERO EN LA EMISORA EDUCATIVA DE TELEVISIÓN HITN*
- ☞ *PUBLICACIONES: GLOSAS (VOL. 5, 1-10); ESCRITORES ESPAÑOLES EN LOS ESTADOS UNIDOS;*
- ☞ *REEDICIÓN DEL BOLETIN DE LA ACADEMIA: LATINOAMÉRICA, SU CIVILIZACIÓN Y SUCULTURA, DE D. EUGENIO CHANG-RODRÍGUEZ; LIBRO DE LAS PÉRDIDAS, DE ORLANDO RODRÍGUEZ SARDIÑAS*
- ☞ *OBITUARIO: D. JOSÉ ANTONIO CUBEÑAS*
- ☞ *BIBLIOTECA DE LA ANLE*



RINDEN HOMENAJE PÓSTUMO AL ACADÉMICO Y POETA ODÓN BETANZOS PALACIOS

Académicos de dos continentes tributaron un emotivo homenaje a Odón Betanzos Palacios, el polígrafo español que dirigió durante casi 30 años la Academia Norteamericana de la Lengua Española de la que fue cofundador.

En el acto, que tuvo lugar en el Instituto Cervantes de Nueva York el jueves 13 de marzo, académicos y poetas, críticos y colegas de la Academia, recordaron al incansable luchador que logró que la ANLE fuera reconocida para quedar en pie de igualdad con las otras 21 academias de la lengua española en el mundo.

El director del Cervantes, Eduardo Lago, presentó el panel recordando que "con el tiempo, Estados Unidos tendrá el mayor número de hispanohablantes en el mundo" después de estar hoy en segundo lugar detrás de México. Y a continuación, quienes conocieron a Betanzos dieron uno tras otro sentidos testimonios de su humanidad.

Humberto López Morales, Secretario General de la Asociación de Academias de la Lengua, el académico que coordina la labor entre las 22 organizaciones en tres continentes, calificó a Betanzos de "amigo entrañable" y reveló que el homenajeado fue promotor de su candidatura al reconocer lo que López Morales había luchado a favor de la aceptación de la ANLE en el seno de la Asociación de Academias. "Creo que el secreto de esa pequeña conspiración fue el principio de una sólida amistad", recordó con una cálida sonrisa. "Honrar honra, y eso es lo que estamos haciendo", concluyó.

Gerardo Piña Rosales, el nuevo director de la ANLE y sucesor de Betanzos, resaltó cómo Odón Betanzos y un pequeño equipo de soñadores concretaron "lo que parecía una idea quijotesca". A esa campaña por establecer una avanzadilla del español y las culturas hispánicas en Estados Unidos se sumaron figuras ilustres como Jorge Guillén, José Ferrater Mora, Enrique Anderson Imbert, Juan Avilés, Rolando Hinojosa Smith y otros. "Otro de los exiliados españoles que habrían de ingresar en la Academia Norteamericana fue nada más y nada menos que Ramón Sender", recordó Piña Rosales. "En sus frecuentes estadías en Nueva York, el autor de *Crónica del Alba* colaboró intensamente con sus colegas neoyorquinos. Que un hombre como Sender, iconoclasta, librepensador, de ideas ácratas, se sintiera tan a gusto en el seno de la Norteamericana, debería bastar para erradicar de una vez la fama de recalcitrante ortodoxia que persigue a la Academia", concluyó el nuevo director.

El autor y profesor peruano Eugenio Chang-Rodríguez, director del Boletín de la ANLE, dijo que Betanzos no aró terreno virgen porque "el castellano es la primera lengua europea hablada sin interrupción en Norteamérica". "Empero el significado de esta presencia hispana no es únicamente numérica", agregó. "Si bien la fuerza de la acumulación es poderosa, la mayoría de los hispanos o latinos defiende su patrimonio cultural, identidad y manera de ser: apoya la enseñanza bilingüe y censura la deculturación, el mal trato a los indocumentados y la carencia de una política migratoria justa y humanitaria".

Joaquín Segura, censor de la ANLE y director de *Glosas*, que se desempeñó como director interino tras la muerte de Betanzos, dijo que "Odón no era ajeno al dolor. Los franquistas le fusilaron al padre. Pero era como el acero de las espadas de Toledo... Fue un creador medular de

luminosa obra lírica y defendió siempre la lengua y la cultivó en sus poemas".

Y Angel Alcalá, profesor en el Brooklyn College de CUNY, reveló que el día en que conoció a Betanzos, cuando éste le dijo que su padre había sido fusilado por los franquistas, él le respondió que el suyo había sido fusilado por los anarquistas". Pero pese a todo, "fuimos amigos para siempre".

Gonzalo Santonja Gómez-Agero, director del Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, no pudo sustraerse a la emoción al recordar a Betanzos, "de quien aprendí que la alegría puede derrotar al dolor, a la adversidad, a la muerte", dijo.

El académico Mordecai Rubin apeló a Shakespeare para repetir las sencillas palabras que pone en boca de Marco Antonio ante la muerte de César. Betanzos, dijo, "fue mi amigo, leal y justo".

El tesorero de la ANLE, Nicolás Toscano, dio el toque de sorpresa cuando leyó a la viuda Amalia Betanzos dos poemas inéditos que dejó el poeta fallecido, "Amor en 25 eternidades". Toscano explicó que el manuscrito había sido encontrado en una caja fuerte como un testimonio del amor que perdura después de la muerte.

El poeta y académico Orlando Rodríguez Sardiñas leyó un poema, en memoria de Betanzos, extraído de su *Libro de las pérdidas*, de reciente aparición. El poema, titulado "Carta del hijo", rememora la tragedia que empañó al amigo desaparecido cuando se le murió su único hijo en un accidente.

En el acto se encontraban también otros miembros de la Academia Norteamericana: Emilio Bernal Labrada, Luis Alberto Ambroggio, Daniel Fernández, Leticia Molinero, Laura Godfrey.

Jorge I. Covarrubias

Presidente de la Comisión de Información
Academia Norteamericana de la Lengua Española



ANTE LA DESAPARICIÓN DEL VATE ROCIANERO

Raúl Miranda Rico

Academia Norteamericana de la Lengua Española

Se ha silenciado la voz de un gran poeta, polígrafo, lingüista y humanista. Odón Betanzos Palacios, perteneció, como poeta, a la estirpe de los grandes de la lírica hispana contemporánea porque su verbo era reminiscente de lo justo, lo trascendente y lo perdurable. Como lingüista, idealizó e idolatró a Cervantes, clamando por la pureza y el reinado de su lengua. Como humanista, al conjuro de su pluma impulsando su pensamiento, se propuso hermanar el mundo hispánico atesorado de tradición y sabiduría ancestrales, con el mundo globalizado de nuestros días. Lo hizo tanto en su niñez y juventud desde su nativa Rociana del Condado, como en su apogeo intelectual desde su reducto neoyorquino, allí en la capital del mundo occidental, donde desplegó, contrito o alborozado, su vibrante lírica propalando, al mismo tiempo, persistente o reiterativo, su fornido pensamiento.

No sabría decir si su verbo explayado a lo largo de varios volúmenes —con frecuencia dotado de inconfundible acento universal— sobrepuja, en su integridad, a la voz ecuánime y admonitoria del atildado analista de nuestro acervo lingüístico o al aguerrido defensor del uso del castellano en los Estados Unidos y el mundo anglosajón. Sin olvidar su señera incursión sobre la narrativa, aunque solo hubiera sido a favor de una solitaria pero original obra de ficción, la titulada *Diosdado de lo alto*, que dentro de su obra en prosa es completada, primero, con la tesis doctoral sobre la obra poética de *Miguel Hernández* y luego por *Algún día en el alba*, una obra de teatro poco conocida, pero igualmente significativa para su producción en prosa. Por esta triada de inconfundibles elementos de su personalidad, su aporte a la cultura hispano-americana se perfila con especiales connotaciones. No debemos olvidar que también lo hace a favor de su proyección estilística, singular por su simpleza, por su rectilínea dinámica y por su generosidad en el momento de decir la verdad.

Debo puntualizar que, al margen de este homenaje —un tanto circunstancial, si se quiere— nunca dejé de aprovechar, antes de ahora, oportunidad alguna para señalar y ponderar la calidad de tal aporte, cumplidamente entregado por el colega, el hombre público, el escritor y el amigo, y eso no solo en el foro académico, en la tribuna universitaria, sino también en la calle y, más sostenidamente, desde las páginas de la publicación literaria y cultural que dirijo en su versión impresa. *Gaceta Iberoamericana*, publicada aquí en la capital de los EE.UU., ha recibido, con largueza, el aporte de los inesperados giros de su imaginación, así como sus inconfundibles y serenos juicios sobre el destino de nuestras letras y de nuestro idioma. Odón transmitía, para sus lectores los vastos alcances de sus ideas, a través de la reciedumbre de su prosa o los raptos de su inspiración, a través de la cadencia de sus versos. Era uno de sus más firmes y valiosos colaboradores.

La deuda de la cultura Hispanoamérica a este hombre es apreciable, y resulta difícil el trabajo de deslindar la verdadera proyección de cada uno de sus aportes, en terrenos tan fértiles por los que transitó con paso tan firme, con tanta autoridad multifacética. Así, resulta más difícil aún, el asignarle el verdadero papel que desempeñó para la definición de los valores de la hispanidad a que se abocó desde siempre. Ese deslinde, quizá muy intelectual, pero algo subjetivo y no exento de cierta carga emotiva, me lleva a ponderar —en esta hora reservada al homenaje y el

reconocimiento— la ingente obra poética “odoniana” que un biógrafo suyo la bautizó de “fascinante” en su fecundidad admonitoria. Casi toda ella es un torrente versificado, que resume el elemento odoniano del dolor sin paliación, para ofrecer una infinita gama de matices enraizados en la fatalidad, tal como lo sugieren estos versos de tinte metafísico: “*Yo soy la voz que pregonas las edades, / el camino que traza su llegada, / la voz del viento en sus anchas avenidas, / el adelantado al Verbo. / Solo estaba y solo siento, Dios conmigo :/ él renace su voz y sus intenciones; / sólo digo su misión, su llegada, sólo advierto, / bautizo su nombre, / doy ojos, palabras, intenciones, aliento*”.

O como estos otros, esencialmente humanos, escritos en la instancia autobiográfica de desnudar el alma dolorida del padre que pierde trágicamente a su hijo: “*Sálvame, Señor, del horror oscuro / de morir con los ojos en mí mismo. / Mi hijo se me fue y se llenó el abismo / de pensar y pensar su muerte muero*”.

En *Las desolaciones*, publicado en noviembre de 1999, su lírica se tiñe de púrpura, por así decirlo, mientras los acentos doloridos trasmontan las colinas de la imaginación, para indagar y rebuscar lo que hay más allá, lo que la muerte deja tras de sí, sin revelar ninguno de sus misterios. Aquí, los versos fluyen como en casi todo lo que salió de su pluma, al impulso de una patética tentativa de paliar las angustias de ignorarlo todo, de no hallar respuestas a preguntas fundamentales y dejar que la duda se sobreponga a la esperanza. Por ello, el sustrato de la lírica odoniana ronda allá por los meandros de la metafísica, invocando a Dios en todas sus instancias, o como él lo dijo: “*Por la soledad de la nada venía la sombra; / se enteró cuando volvió la espalda y se la encontró de cara. / Y la muerte tenía ángulos de seriedad, razones guardadas, / vidrio de frialdad, cara de separaciones. / Y el hombre de las edades se dijo ¡Ay, así es, aguante / y meditó en sus imposibles esperanzas*”.

Es en este constante trajinar y este intento de trasmontar las sucesivas barreras del conocimiento, de la emoción y la percepción, donde Odón Betanzos Palacios desparrama su verso, dando rienda suelta a su creatividad, engalanando el verbo y la vida, cortejando a la muerte y la fatalidad, dialogando con el Creador, invocándolo y postrándose ante él de hinojos.

Por todo ello y por lo que quizá no capta mi percepción, la lírica de Betanzos Palacios colma la poesía española contemporánea de vibrantes expresiones y me hace pensar que el rocianero — Hijo Predilecto de Rociana del Condado, Andalucía— es uno de los vates más representativos de su generación. Que lo diga esa fecundidad y profusión poemática, reunida en lo que se ha llamado Antologías, en sus tres instancias: *Santidad y guerrería, Hombre de luz y La mano universal*.

Por otro lado, la literatura generada en Estados Unidos, se enriquece con el aporte que deja el poeta, el prosista, el columnista y el ensayista. De hecho, la mayor parte de su obra vio la luz en los Estados Unidos. El espíritu de *Diosdado de lo Alto*, la única novela que nos dejó, junto a algunas otras expresiones en prosa, llena ese espacio de la narrativa que quizá hubiese esperado algo más de la creatividad de este escritor, cuya pluma se complace en mostrarnos, al margen de la rima y la cadencia, la variedad de su percepción y la verdadera dinámica de su pensamiento.

La figura del vate andaluz, cobra presencia y se agiganta cuando tratamos de aquilatar la obra por él desplegada en su calidad de Director de la Academia Norteamericana de la Lengua Española. En su dilatada gestión —le sucedió al fundador Carlos F. McHale, en 1978— condujo los destinos de la docta Corporación, con dotes de visionario, con soltura, con iniciativa, con talento y también, con arrestos de luchador. En un medio difícil donde el español sufre los embates de la intolerancia, los intentos de posponerlo o relegarlo, él emprendió la dura tarea de mantenerlo vigente, velar por su buen uso y atesorar su pureza léxica. Triple tarea que se

convirtió en postulado, pues fomentó el trato académico del español, con afanes de lexicólogo, no solo entre los hispanohablantes, sino entre los extranjeros. No solo a nivel comunitario, sino más allá de esos límites. Dotó a las diferentes comisiones de la Academia, para que se cumpla este cometido. Impugnador del “spanglish”, se esforzó porque se luche contra esta práctica que desvirtúa y adúltera ambos idiomas, tanto desde el punto de vista gramatical, como semántico. Trasmitió sus preocupaciones sobre este y otros problemas lingüísticos, a nivel de docencia — escuelas, colegios, Universidades— y también a nivel familiar, estimulando la necesidad de que el uso adecuado y cotidiano de nuestro idioma, comience en casa.

Bajo su gestión, la Academia Norteamericana amplió su radio de acción y experimentó un notorio crecimiento, con la incorporación de numerosos académicos procedentes de los países hispanohablantes y otros radicados en los Estados Unidos. La Norteamericana, correspondiente de la Real Academia Española y miembro destacado de la Asociación de Academias de la Lengua Española, dispersas en Sur y Centro América, El Caribe y el viejo continente. En otro aspecto, crecieron los vínculos con las mencionadas corporaciones académicas, miembros de la Asociación. Bajo su gestión se cumplieron varios eventos académicos organizados por algunas de las mencionadas Academias y la propia Real Academia. El organizado por la Academia colombiana y llevada a cabo en Medellín (2006), contó con el siempre pertinente aporte de Betanzos Palacios que hizo escuchar fuertemente nuestra voz —la de la Academia Norteamericana— entregando su contribución para la cristalización, entre otros, del proyecto de la nueva edición de la Gramática Española, que ya ha llegado a buen término.

La Academia Norteamericana de la Lengua Española está de duelo, en estos momentos acusa la gran pérdida que significa la partida de su Director, y entiende que el mejor homenaje que se puede brindar a su memoria, es propalando su pensamiento lírico, esparciendo la simiente de su verso, así como cumpliendo los preceptos de la esforzada obra léxica y lingüística que dejó, como un legado para sus congéneres hermanados por la lengua castellana.

Como todos sabemos, poco después de su fallecimiento, hace ya muchas semanas y después de recibir el postrer adiós de sus familiares, colegas académicos, alumnos y amigos, los restos del entrañable amigo fueron trasladados desde la ciudad de Nueva York, a su ciudad natal, Rociana del Condado, España, donde recibieron cristiana sepultura. El ceremonial se efectuó en medio de demostraciones de afecto, respeto y admiración brindadas por la contrita familia doliente y sus contritos coterráneos. Desde aquí yo había exclamado tratando de adivinar el momento en que su tumba fue sellada:

“Odón: ¡Que el manto del Señor, a quién siempre amaste y respetaste, te cubra cuando te sitúes a su vera para disfrutar del eterno descanso que te mereces!



Odón Betanzos

REUNIÓN EXTRAORDINARIA DE LA ANLE

El pasado 12 de marzo tuvo lugar en el Teachers College-Columbia University una reunión extraordinaria de la ANLE. Asistieron a ella:

- D. Humberto López Morales, Secretario General de la Asociación de Academias de la Lengua Española
- D. Gerardo Piña-Rosales, Director de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (Directiva)
- D. Joaquín Segura, Censor y Director de *Glosas* (Directiva)
- D. Nicolás Toscano Liria, Tesorero (Directiva)
- D. Eugenio Chang-Rodríguez, Director del Boletín (Directiva)
- D. Emilio Bernal Labrada, Presidente de la Comisión de Finanzas y Secretario Provisional (Directiva)
- D. Mordecai Rubin
- D. Orlando Rodríguez Sardiñas, Presidente de la Comisión de Estudios Literarios
- D. Jorge Covarrubias, Presidente de la Comisión de Información
- Da. Leticia Molinero, Coordinadora del ciber sitio de la ANLE
- D. Luis Alberto Ambroggio
- D. Daniel Fernández, Secretario de Actas

Después de dar la bienvenida a los presentes, D. Gerardo Piña-Rosales informó sobre la reestructuración de las diferentes comisiones de la ANLE y la creación de algunas nuevas. A continuación se refirió al ofrecimiento de D. Gonzalo Santonja Gómez-Agero, Director del Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, para digitalizar el archivo de la ANLE y albergarlo en la sede del ICLC. De aceptar su ofrecimiento, dicho Instituto albergaría en su sede de Burgos (Palacio de la Isla) los documentos originales que constituyen el archivo, proporcionando a la ANLE la versión electrónica en cederrón o DVD. D. Gerardo Piña-Rosales propone que el asunto se someta a votación entre los miembros de la directiva en la próxima reunión de la ANLE. Si se aprueba, la ANLE suscribiría un convenio ad hoc con el ICLL, renovable cada tres años. La Secretaría de la ANLE ha recibido ya el marco para este convenio.

D. Joaquín Segura (Censor, Presidente de las Comisión de Traducciones y de la Comisión de Gramática) hizo un resumen de las colaboraciones de la ANLE en los proyectos de la RAE y la Asociación de Academias: el *DRAE*, la *Ortografía*, el *Diccionsrio Panhispánico de Dudas*, la *Nueva Gramática*, el *Diccionario de Americanismos*, en *avanzada fase de preparación*, etc. Señaló, también que se prepara un número especial de *Glosas* dedicado a la memoria de D. Odón Betanzos Palacios. Otro de los futuros proyectos, concluyó, es la publicación de un libro que recogerá todos los números de *Glosas*. D. Gonzalo Santonja ha ofrecido la cooperación del Instituto Castellano y Leonés de la Lengua.

D. Eugenio Chang-Rodríguez (Director del Boletín) anunció que el próximo Boletín de la ANLE está ya casi terminado. Se espera que la ANLE reciba algunas donaciones, con las que se pueda sufragar los gastos de impresión, franqueo, etc.

D. Nicolás Toscano (Tesorero) sugiere la creación de un comité especial que se encargue de las gestiones de recaudación de fondos.

D. Emilio Bernal Labrada, Presidente de la Comisión de Finanzas, informó sobre sus gestiones de recaudación de fondos para la ANLE. Recalcó la importancia de establecer una Asociación de Amigos (patrocinadores) de la ANLE. Los medios más recomendables de recaudación de fondos serían: A) Contratar una entidad profesional que se encargue de la campaña, las gestiones, etc. B) Establecer la Asociación pro Academia Norteamericana de la Lengua Española, tal como lo ha hecho la Real Academia Española, con participación de grandes empresas y entidades capaces de hacer importantes aportes económicos, culturales, etc. C) Estudiar la posibilidad de solicitar cuotas anuales voluntarias de los miembros de la ANLE, que serían variables según la categoría (numerarios, correspondientes y asociados).

D. Jorge I. Covarrubias (Presidente de la Comisión de Información) se refirió a sus gestiones al frente de la Comisión y la presencia cada vez más marcada y difundida de la ANLE en la prensa y otros medios de información. Desde su incorporación a la ANLE, D. J. I. Covarrubias ha redactado y enviado a los medios de información más de una veintena de artículos, notas de prensa, gacetillas, etc.

D. Daniel Fernández informó sobre el proyecto de las cápsulas/mensajes idiomáticos: hay ya más de 300 cápsulas terminadas.

Da. Leticia Molinero (Coordinadora del Cibersitio de la ANLE) presentó un informe detallado sobre el cibersitio de la ANLE, que mostró la estructura de éste y la distribución de la información entre los distintos iconos y categorías. Agradeció el ofrecimiento de D. Orlando Rodríguez Sardiñas de ayudar en todo lo relacionado con el cibersitio. Hablará personalmente, en Miami, con el diseñador del cibersitio, D. Fernando Bencomo, para que los cambios sugeridos se lleven acabo de la mejor manera posible.

D. Luis Alberto Ambroggio sugirió que la próxima reunión extraordinaria de la ANLE se podría celebrar en Washington (septiembre) y coincidiría on la presentación en la Biblioteca del Congreso de *la Enciclopedia del español en Estados Unidos*.

Ante la patente escasez de fondos para el mantenimiento del cibersitio, para la publicación del próximo número del Boletín, para la publicación de *Glosas*, etc. D. Humberto López Morales nos ofreció el apoyo de la Asociación de Academias de la Lengua Española, generoso gesto agradecido y aplaudido por todos los presentes.

D. Gerardo Piña-Rosales agradeció la asistencia a esta importante reunión a D. Humberto López Morales, D. Gonzalo Santonja, D. Orlando Rodríguez Sardiñas y D. Luis Alberto Ambroggio, quienes viajaron desde lugares distantes para estar presentes en ella y en el Homenaje a Odón Betanzos (13 de marzo). Agradeció, también, la presencia y colaboración de todos los demás académicos.

D. Daniel Fernández
Secretario de Actas

PARTICIPACIÓN DE LOS MIEMBROS DE LA ANLE EN LOS PROYECTOS LINGÜÍSTICOS DE LA RAE / ASALE

NUEVA GRAMÁTICA DE LA LENGUA

En la revisión del capítulo “Relativos, interrogativos y exclamativos”, de la Nueva Gramática, han colaborado D. Joaquín Segura (Presidente de la Comisión), D. Luis Pérez Botero, Da. Beatriz Varela, , D. Pedro Guerrero Ruiz, D. Antonio Pamies, D. Jorge I. Covarrubias.

DICCIONARIO DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (DRAE)

En la revisión de Enmiendas, adiciones y supresiones al Diccionario de la Real Academia Española aprobadas por la Corporación (octubre-diciembre 2007) han colaborado D. Roberto Galván (Presidente de la Comisión de Lexicografía), D. Joaquín Segura, D. Antonio Culebras, D. Joaquín Badajoz, D. Jorge I. Covarrubias, Da. Leticia Molinero y Da. Cristina Bertrand.

DICCIONARIO ACADÉMICO DE AMERICANISMOS (DAA)

En la revisión de la Letra A (primera y segunda partes) del Diccionario Académico de Americanismos, han colaborado D. Gerardo Piña-Rosales, D. Joaquín Segura, D. Roberto Galván, D. Luis Pérez Botero, D. Emilio Bernal Labrada, D. Jorge I. Covarrubias.



Rueda de prensa con miembros de la Comisión Interacadémica para la Nueva Gramática. Segovia

CONFERENCIA DE D. FRANCISCO MARCOS MARÍN SOBRE EL ESPAÑOL EN ESTADOS UNIDOS INSTITUTO CERVANTES DE NUEVA YORK

La libertad es la mejor aliada de la lengua, aseguró el académico Francisco Marcos Marín, filólogo que se ha propuesto escribir la historia del español en Estados Unidos.

"Este es un país libre", dijo el erudito español, que ejerce una cátedra universitaria en la ciudad texana de San Antonio. "No hay mejor caldo de cultivo para la lengua que la libertad".

El ejercicio de esa libertad es lo que permite a los más de 40 millones de hispanohablantes en Estados Unidos optar entre la comodidad fácil de las variedades dialectales regionales —como el 'espanglish' o 'tex-mex'— o la preocupación por mejorar su nivel de lengua.

Mientras muchos profesores contraponen la lengua culta a esas variantes dialectales, algunos hispanos se enorgullecen de ellas por considerarlas un marcador étnico o una bandera de resistencia ante el inglés como lengua dominante.

"Mi respuesta a esa alternativa es cultural", dijo Marcos Marín el jueves 6 de marzo, en una presentación en el Instituto Cervantes, la organización sin fines de lucro financiada por el Gobierno español que promueve la lengua y cultura española e hispanoamericana en numerosos países.

"Bienvenidas las variedades de todo el mundo", agregó el académico, miembro correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española y de la Academia Argentina de Letras, y autor de más de 25 libros. "Pero el que quiera hacer contracultura, resistencia, siempre va a tener un pretexto". "Para mí, la receta es cultura", insistió Marcos Marín, que fue presentado en el auditorio del Cervantes en el centro de Nueva York por el Director de la Academia

Norteamericana de la Lengua Española, Gerardo Piña Rosales.

"Yo le preguntaría a un alumno texano para qué quiere el español. ¿Para hablar con su abuelita?", ejemplificó en su animada presentación con diapositivas proyectadas en una amplia pantalla de cine. "Entonces el tex-mex le basta".

Pero "el español no es el tex-mex", agregó. "El tex-mex no le sirve para la comunicación en general. Me parece muy bien que todo el mundo hable lo que quiera. Pero no me parece que todo lo que se hable valga la pena".

Marcos Marín opinó que "no hay un espanglish" sino "un proceso de pidginización", utilizando el término "pidgin" que usan los lingüistas para denotar una lengua franca creada sobre una base de origen inglés —muchas veces originada en puertos y otros lugares entre hablantes de diferente origen lingüístico—. "Pidgin" a su vez parece provenir de la pronunciación china de "business", "negocio".

El profesor visitante deleitó al auditorio con ejemplos seleccionados como el texto más antiguo en español recogido en una región de Estados Unidos durante "la llegada de los españoles a lo que hoy es Texas con Alvar Núñez Cabeza de Vaca" en 1528.

"Espero hacer algún día la historia del español en los Estados Unidos", confió, y reveló que ya está bien encaminado en ese propósito.

Jorge I. Covarrubias

Presidente de la Comisión de Información
Academia Norteamericana de la Lengua Española

**D. ROLANDO HINOJOSA-SMITH PRONUNCIA LA
CONFERENCIA PLENARIA EN EL MARCO DEL SIMPOSIO
“PRESENCIA LATINA EN LOS ESTADOS UNIDOS”,
EN LA UNIVERSIDAD DE SEÚL (COREA)**

Invitado por el Instituto de Estudios Latinoamericanos de la Universidad Nacional de Seúl, D. Rolando Hinojosa-Smith, pronunció la Conferencia Magistral “El lugar de proveniencia como estímulo para la creatividad”, en el Coloquio Internacional “Presencia latina en los Estados Unidos” (13 de marzo). He aquí el programa:

INVITA

Coloquio Internacional

Presencia latina en los Estados Unidos

Invitado de honor: Rolando Hinojosa-Smith

Jueves 13 de marzo de 2008

3:00-6:00 p.m.

3:00-3:05 Inauguración. Dr. Kim, Chang-Min

I. Presencia latina en la creación literaria

3:05-3:15 Lee, Seul-Ki: “Rolando Hinojosa, escritor”

3:15-3:30 Choi, You-Jeong: “Un acercamiento a *Klail City*”

3:30-3:45 Hong, Jung-Euy: “Un acercamiento a *We happy few*”

Conferencia Magistral

Dr. Rolando Hinojosa-Smith:

“El lugar de proveniencia como estímulo para la creatividad”

Descanso

II. Presencia latina en los márgenes de sus derechos

4:45-5:15 Dr. Bradley Tatar:

“Los movimientos de reivindicación para los derechos civiles de los chicanos”

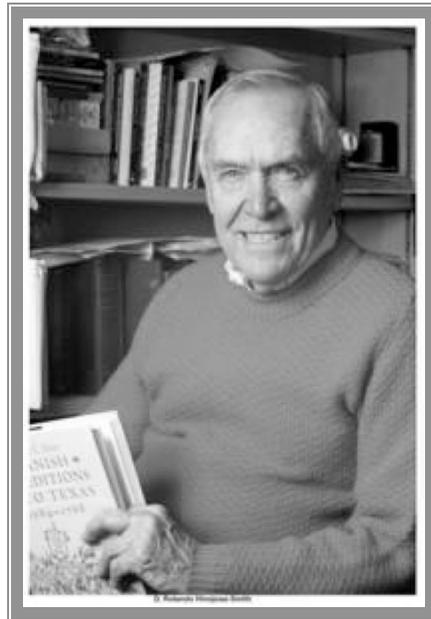
5:15-5:25 Dr. Rafael Antonio Salazar Gálvez, Embajador de Guatemala:

“Cuando un derecho se deshumaniza”

5:25-5:35 Dr. Pedro Blanco Pérez, Jefe de Cancillería de la Embajada de México:

“La acción diplomática de México en los EE.UU.”

Moderador: Dr. Kim, Chang-Min



Rolando Hinojosa-Smith

MALÍN FALÚ ENTREVISTA A D. GERARDO PIÑA-ROSALES, D. JORGE I. COVARRUBIAS Y D^a. LETICIA MOLINERO EN LA EMISORA EDUCATIVA DE TELEVISIÓN HITN

El director de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE), Gerardo Piña Rosales, defendió la necesidad de hablar bien el español y el inglés sin necesidad de condenar el "spanglish", esa tercera opción a las que apelan algunos hispanos por desconocimiento o por rebeldía. "La Academia no condena a nadie", dijo Piña-Rosales en una entrevista en vivo con la emisora educativa de televisión HITN el jueves, 20 de marzo, en Brooklyn, Nueva York. "Hay gente que todavía tiene la idea de que la Academia es una especie de policía del idioma. La Academia no está en contra del 'spanglish'. Lo que propone es que la gente sea verdaderamente bilingüe".

En una conversación con la popular animadora Malín Falú, el director de la ANLE consideró que la utilización del "'spanglish', más que abrir puertas, las cierra. ¿Por qué no utilizar una lengua universal?" "No se trata de condenar a nadie", agregó. "Lo que queremos todos es que la gente se exprese de manera correcta tanto en inglés como en español".

En la entrevista estuvieron también Jorge Ignacio Covarrubias, presidente de la Comisión de Información de la ANLE, y Leticia Molinero, presidenta de la Comisión del Cibersitio.

Durante el programa se estableció un encendido diálogo entre los participantes y el profesor mexicano Ilán Stavans, enérgico defensor del uso del "spanglish", que intervino telefónicamente desde Massachussets.

Durante el debate, de una hora de duración, realizado en los estudios de Brooklyn, de la Hispanic Information and Telecommunications Network, fundada en 1983 como una organización privada sin fines de lucro, Malín Falú le preguntó al presidente de la ANLE si consideraba que había en Estados Unidos una guerra contra el español.

"Yo no diría una guerra, que es un término un poco duro, pero sí hay una especie de xenofobia, de un miedo a lo que no se considera autóctono de este país", respondió Piña-Rosales. "Pero tenemos que recordar que la primera lengua europea que se habló en lo que hoy constituyen los Estados Unidos no fue el inglés, sino el español". "Cuando llegaron los peregrinos del Mayflower ya había una presencia de muchísimos años de español en este país", agregó. "Comienza con la llegada de Ponce de León a la Florida".

Covarrubias comentó que "se está produciendo un fenómeno que recuerda un poco lo que ocurrió después de la Primera Guerra Mundial, de 1920 a 1950, cuando se produjo lo que se dio en calificar como una represión lingüística. Había entonces cierta xenofobia. Algunos estados oficializaron el inglés, eliminaron la enseñanza de segundos idiomas y prohibieron hablar en público todo lo que no fuera inglés". Luego de señalar las diferencias entre el fenómeno lingüístico del "spanglish", que se da en llamar "tex-mex" en la zona fronteriza con México, reconoció que para algunos hispanohablantes es "una bandera de liberación o marcador étnico", pero postuló "la unificación del idioma universal que hablamos 400 millones de personas y que queremos mantener sin divisiones".

En el diálogo entre Stavans, que defendía el uso del "Spanglish", y de los representantes de la ANLE, que apoyaban el uso correcto del español y del inglés, terció en forma elocuente una persona que llamó por teléfono al programa y que se identificó como Yolanda, de Texas. "El 'spanglish' a mí no me gusta porque el español es tan hermoso que creo que es injusto hacerle eso", comentó la televidente. "El inglés también es muy bello, y lo estoy aprendiendo. Pero se me hace injusto que le hagan esas transformaciones. Hay que aprender español y hay que aprender inglés, y los que hablan 'spanglish' tienen que tratar de corregirlo".

Cuando Malín Falú le preguntó a Molinero si estaba de acuerdo con que se decretara el inglés como idioma oficial de los Estados Unidos, la vocal de la Comisión de Traducciones y directora de la revista *Apuntes*, opinó que "eso iría en contra de la tendencia natural de lo que ocurre en este país. Hay cada vez más hispanohablantes y junto con ello se ha registrado un crecimiento de los medios en español muy

superior al de los medios en inglés". "Cada persona puede hablar de cualquier manera, incluso en 'spanglish', pero cuando llega el momento de comunicarse con el mayor número de hispanohablantes se nota la necesidad de recurrir a la forma común, que es el español estándar", agregó Molinero. "Es importante que el hispano aprenda bien su idioma y aproveche al máximo su bilingüismo, pues le abrirá oportunidades culturales y económicas que están fuera del alcance del monolingüe".

Los participantes destacaron la labor que desarrolla en la ANLE el académico, censor y ex director interino Joaquín Segura, presidente de la Comisión de Traducciones y director de la publicación *Glosas*, de la Academia Norteamericana.

El programa —producido por Marlene Peralta— se inició con un video sobre el homenaje que en el Instituto Cervantes de Nueva York —que dirige Eduardo Lago— se le tributó a Odón Betanzos Palacios, cofundador y durante 30 años director de la ANLE, fallecido a fines del año pasado. El video, en que se vio a otros académicos de la ANLE como Nicolás Toscano, Eugenio Chang- Rodríguez, Mordecai Rubín, Joaquín Segura, Emilio Bernal Labrada, Luis Alberto Ambroggio y Daniel Fernández, incluyó entrevistas con el secretario general de la Asociación de Academias de la Lengua, Humberto López Morales, y el director del Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, Gonzalo Santonja.

La HITN se creó con el propósito de establecer una red de telecomunicaciones que promoviera el avance educativo, social, cultural y económico de nuestra comunidad hispana residente en los Estados Unidos y Puerto Rico.

Daniel R. Fernández

Vocal de la Comisión de Información de la ANLE



Jorge I. Covarrubias, Leticia Molinero, Malín Falú, Gerardo Piña-Rosales



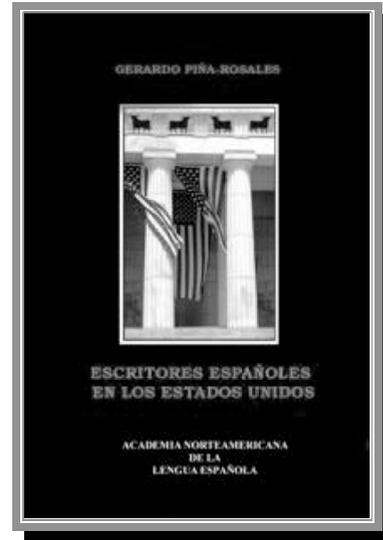
PUBLICACIONES DE LOS MIEMBROS DE LA ANLE



GLOSAS: VOLUMEN 5 (Números 1-10).

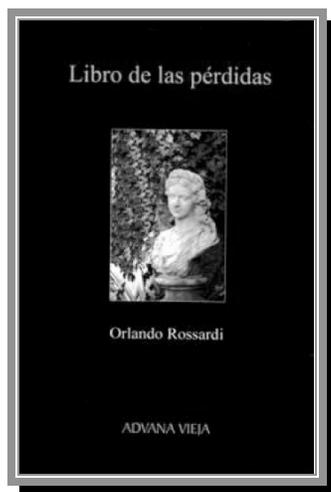
\$25.00

Director: D. Joaquín Segura
Pedidos a Academia Norteamericana de la
Lengua Española
G.P.O. Box 349
New York, NY 10116
www.academianorteamericana.org



Escritores españoles en los Estados Unidos
Gerardo Piña-Rosales, ed.
Nueva York: Academia Norteamericana de la
Lengua Española, 2007
ISBN 0-86515-34-6
\$25.00

*Pedidos a Academia Norteamericana de la
Lengua Española
G.P.O. Box 349
New York, NY 10116
www.academianorteamericana.org*



Libro de las pérdidas
Orlando Rossardi
Valencia: Aduana Vieja Editorial, 2008

ISBN: 978-84-96846-11-1
info@aduanavieja.com

LATINOAMÉRICA, SU CIVILIZACIÓN Y SU CULTURA, DE D. EUGENIO CHANG-RODRÍGUEZ

La editorial Heinle-Thomson de Boston acaba de publicar la cuarta edición revisada de *Latinoamérica, su civilización y su cultura*, del escritor peruano Eugenio Chang-Rodríguez.

En 446 páginas ampliamente ilustradas, el autor ha actualizado este libro que ha sido adoptado como texto universitario en Harvard, M.I.T, CUNY y centenares de universidades norteamericanas, europeas, chinas y coreanas. Se han vendido más de treinta mil copias de sus versiones en castellano, chino y coreano.

Se anticipa que miles de lectores adquirirán anualmente en el mundo la nueva edición. En Lima, Francisco Miró Quesada y Jeffrey Klaiber, S. J. presentaron la primera edición de *Latinoamérica* en el Instituto Raúl Porras Barrenechea de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos en 1983; Manuel Burga, Luis Lumbreras, Javier Mariátegui y José Antonio Bravo presentaron la segunda edición (Nueva York: HarperCollins, 1991, x + 480 pp.) en el auditorio de la Asociación Nacional de Centros en enero de 2001.

Pronto se anunciará en Lima la fecha y lugar de la presentación de la cuarta edición. Los críticos resaltan la clara síntesis de las civilizaciones precolombinas y la cultura latinoamericana ofrecida por el libro de una manera comprensiva y accesible y con argumentos convincentes de los puntos controvertibles.

Elogian la manera en que Chang-Rodríguez presenta la rica y compleja cultura de este pueblo-continente, la organización temática, ilustrada con fotos, mapas, videos, páginas en Internet que facilitan la lectura de los veinte capítulos, que abarcan desde la era precolombina hasta la actualidad, incluyendo el pluriculturalismo y el feminismo en Latinoamérica y los hispanos (latinos) en Estados Unidos. He aquí algunos comentarios:

“La obra impresiona por su amplitud y profundidad ofrecida con una perspectiva progresiva”, comenta Iraida López, del Ramapo College en Nueva Jersey.

“Asombra la gran cantidad de información presentada en pocas palabras”, opina Elizabeth Shumway, Lakeland College.

Más información sobre el libro se obtiene de www.thomsonedu.com/spanish/latinoamerica



FALLECE DON JOSÉ ANTONIO CUBEÑAS, MIEMBRO DE NÚMERO DE LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA

El 16 de febrero pasado falleció en Miami (Florida) don José Antonio Cubeñas Peluzzo, individuo de Número de la Academia Norteamericana de la Lengua Española.

El Dr. Cubeñas había nacido en Manzanillo (Cuba) en 1925. Se doctoró en Derecho por la Universidad de La Habana. Desde 1960 residió en Nueva York.

Fue Presidente del Círculo de Escritores y Poetas Iberoamericanos de Nueva York, Secretario General de la Fundación Cultura Hispánica de los Estados Unidos, Numerario de la Academia Norteamericana de la Lengua Española y Correspondiente de la Real Academia Española.

Entre sus estudios históricos, cabe destacar:

Presencia española e hispánica en la Florida desde el Descubrimiento hasta el Bicentenario (Madrid : Ediciones de Cultura Hispánica del Centro Iberoamericano de Cooperación, 1978) “Crisis de creatividad y dinamismo en las instituciones hispánicas: 1517-1994”, en *Memorias del I Encuentro Internacional de Académicos*, coord. por José María Padilla Valencia, 1995, págs. 219-224.

“Pedro Menéndez de Avilés: Fundador olvidado”, en *Españas en las Américas*, Gerardo Piña-Rosales y Nicolás Toscano Liria, eds., Nueva York: Fundación Cultura Hispánica de los Estados Unidos, 2004, págs. 199-262.

BIBLIOTECA DE LA ANLE. LIBROS Y DOCUMENTOS RECIBIDOS

- *Memorias*, Academia Mexicana de la Lengua, 2000
- *Boletín de la Real Academia Española* (enero-dic., 2005)
- *Boletín de la Academia Salvadoreña de la Lengua*, núm. 22 (2001-2005)
- *Boletín de la Academia Colombiana*, julio-diciembre de 2006
- *Boletín de la Academia Española*, enero-junio de 2006
- *Boletín de la Academia Chilena*, núm. 77 (2005-2006)
- *Boletín de Historia y Antigüedades*, Academia Colombiana, núm. 837, abril-junio, 2007
- *Boletín de Historia y Antigüedades*, Academia Colombiana, núm. 838, julio-sept. 2007
- *Anuario de la Real Academia Española* (2008)
- *Estatutos y Reglamento de la Real Academia Española*
- *Estatutos y Reglamento de la Asociación de Academias de la Lengua Española*
- Estatutos de las Academias Mexicana, Dominicana, etc.
- *Boletín de la Fundación del Español Urgente (FUNDEU)*
- *Convenio Multilateral Asociación de Academias de la Lengua Española* (Bogotá, 1960)
- *El siglo XVIII y la identidad lingüística de México*, discurso de ingreso a la Academia Mexicana de la lengua, Concepción Company
- *Quaderni Ibero-Americani*, núm. 99
- *Quaderni Ibero-Americani*, núm. 100
- "Vigía del idioma", Academia Colombiana de la Lengua, Comisión de Lingüística

